

教育部《全日制义务教育语文课程标准》指定书目



克雷洛夫

克雷洛夫 著
辛未艾 译

寓言精选



世纪出版集团
上海译文出版社

74
07

教育部《全日制义务教育语文课程

克雷洛夫

克雷洛夫 著
辛未艾 译

寓言精选



世纪出版集团
上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言 / (俄) 克雷洛夫著; 辛未艾译. — 上海: 上海译文出版社, 2003.7

(世纪语文新课标必读)

ISBN 7-5327-3164-2

I. 克... II. ①克...②辛... III. 寓言—作品集—俄—近代

IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 047838 号

本书全部内容版权为本社独家所有, 非经事先同意不得
作任何形式的转载、连载或复制

克雷洛夫寓言

[俄] 克雷洛夫 著

辛未艾 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 4.25 字数 112,000

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数: 00,001—15,000 册

ISBN 7-5327-3164-2/I·1853

定价: 8.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题, 请向承印厂联系调换



译者前言

亲爱的读者,寓言是文学中的重要体裁:一般通过短小紧凑的形式,以人,或者动植物,甚至物件为主角,描写一些生动的故事;用浅显易懂的文字,表达让人深思的道理。这本《克雷洛夫寓言》是十九世纪俄罗斯作家伊凡·克雷洛夫(1769—1844)的作品。

克雷洛夫出身于一个贫困的军官家庭。他的父亲是一个朴实善良的人,他不善于钻营,但非常爱好读书。他的藏书对克雷洛夫起了很大的作用。克雷洛夫的父亲非常喜爱儿子,但是并不露在脸上,对儿子的态度十分严格。克雷洛夫的智力过人,他很早就能够流畅地阅读书籍。父亲通法文,克雷洛夫也很早学会法文。他从父亲所藏的法文书中读到了法国诗人拉封丹(1621—1695)的寓言集,非常感兴趣。他当时就尝试过用诗体把它译成俄文。

克雷洛夫的父亲在克雷洛夫十岁的时候就去世了,于是全家陷入极度困难的境地。幸而不久,他父亲原来供职的省议会录用他为文书。这样,克雷洛夫一家暂时得到安定,同时他也很早就接触到官场生活,这对于他后来走上写作道路极为有利。

1782年,克雷洛夫从莫斯科迁居到彼得堡,充任税务局的办事员。就在这一年,还只有十三四岁的克雷洛夫就开始写剧本。他的第一个剧本是《用咖啡渣占卜的女人》,主要写一个当管家的蓄意破坏一对青年男女的婚姻的故事。后来他又写了几个剧本,讽刺首都贵族生活的空虚和放荡。

1789年他创办了《精灵邮报》杂志,1792年他又与人合办《观察家》杂志。这些杂志都抨击沙皇专制统治,揭露农奴主的残暴、官吏

的贪污等等。后来杂志被迫停刊，克雷洛夫也不得不离开彼得堡。

1806年他重新回到彼得堡，除继续写作喜剧之外，他的主要精力就花在寓言写作上。他的第一本寓言集是在1809年出版的。出版以后，受到读者的热烈欢迎，迫切希望看到第二集、第三集……克雷洛夫一生写了二百来篇寓言。这些寓言一方面继承了伊索寓言、拉封丹寓言的优秀传统，一方面也作了大胆的创新。由于克雷洛夫比较接近平民生活，因此他的寓言充满了民间语言的色彩，而他的寓言中也有不少用词和文句成了俄罗斯的民间谚语。而更重要的是克雷洛夫寓言中含有丰富的思想内容。

他能够因小见大，用非常浅显的文字，解释深刻的真理。例如，他在那篇《小箱子》的寓言里，描写自命不凡的机械师要想打开那只看似神秘的小箱子，他把小箱子颠来倒去，按按这里，揪揪那里，手忙脚乱，汗水直流，“但是小箱子还是打不开”。只好把它丢掉。小箱子真像他想的那么神秘复杂吗？克雷洛夫指出：“有一些事情，你绞尽脑汁都解决不了，其实呢，只要抓住了关键，要解决它却又非常轻松容易。”还有那篇《四重奏》，猴子、山羊、驴和黑熊想合作一场四重奏，它们拉着弓弦，但是声音总是刺耳。它们以为是坐法问题，一会儿这样坐，一会儿那样坐，忙得不亦乐乎，结果还是不协调。青少年朋友们，在我们的生活、学习、工作等等中，由于我们没有抓住问题的要害和关键，瞎忙一阵的事情，难道还少见吗？

克雷洛夫的寓言，还对弱小者、善良者充满深刻的同情，对强横霸道、为非作歹者充满无比的愤怒。例如那篇《狼和小羊》，狼责问小羊为什么胆敢把河水搅浑，小羊回答它说：“我要斗胆向您报告，我不过是在离开大王一百步、河的下游饮水……”在下游饮水，怎么会把上游的水搅浑呢？“狼大王”于是又找其他口实刁难小羊，都遭到驳回。最后，狼干脆大喝一声：“你所以有罪，就是因为我要吃你！”这样揭露弱肉强食现象的寓言很不少。

克雷洛夫经历过拿破仑入侵俄国的战争，他的寓言中就有几篇充满爱国主义的激情。《狼落狗窝》和《乌鸦和母鸡》写的就是这样的题材。在《狼落狗窝》中，那只饿狼一看形势不对，马上提出要讲和，

表示它以后不但不再偷劫羊群，还要拔刀相助。可是周围的人群回答：“对狼决不能采用和平手段，只能从它身上扒下它的皮！”

克雷洛夫的寓言不仅思想内容深刻，让人深思，而且在表现形式上，也比过去的寓言大有发展。他是写过好些剧本的。写作剧本的经验，对于他这时写作寓言极有好处。他所写的寓言，不论以人为主角，或者以各种动物为主角，写得都很有个性。例如，那篇《台米扬的鱼汤》，主人公台米扬那种殷勤地劝人吃鱼汤，而他的邻居受宠若惊，一味逆来顺受的神态，真是写得入木三分。这篇寓言决不比任何一篇短篇小说逊色。

亲爱的读者，克雷洛夫的寓言给人以鼓舞，给人以信心，给人以明辨是非的力量，值得我们好好阅读！

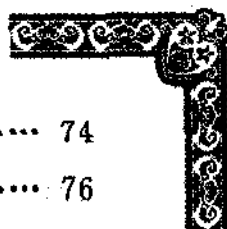
辛未艾



目 录

译者前言	1
乌鸦与狐狸	1
橡树和芦苇	2
合唱	4
乌鸦和母鸡	5
小箱子	7
挑剔的姑娘	8
帕尔纳索斯山	10
神谕	12
小树林和火	13
狼和小羊	15
山雀	17
长尾猴和眼镜	18
金卢布	19
鹰与鸡	20
青蛙要求派国王	21
狮子和雪豹	23
兽类的瘟疫	24
狗的友谊	26
大木桶	28
狼落狗窝	29
狐狸和土拨鼠	31
过路人和看家狗	32
蜻蜓和蚂蚁	33

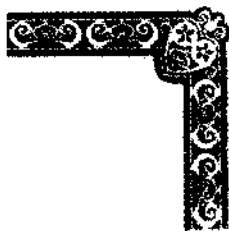
撒谎的人	34
鹰和蜜蜂	36
梭鱼和猫	37
狼和杜鹃	38
公鸡和珍珠	39
农夫和雇工	40
大车队	41
小乌鸦	43
大象当政	44
驴子和夜莺	45
承包商和鞋匠	46
主人和老鼠	48
大象和哈巴狗	49
猴子	50
猫和厨师	51
狮子和蚊子	52
幼狮的教育	54
一棵树	57
鹅	58
猪	60
鹰和田鼠	61
四重奏	63
树叶和树根	65
狼和狐狸	66
纸鸢	67
天鹅、梭鱼和大虾	68
八哥	69
池塘与河流	70
特里什卡的外套	72
大火和金刚钻	73



苦行修士和黑熊	74
花	76
狮子的狩猎	77
马儿和骑师	78
农民与河	80
村社大会	81
台米扬的鱼汤	82
猴子和镜子	83
蚊子和牧羊人	84
狮子和狼	85
狗、人、猫和鹰	86
爬藤草	88
得宠的大象	89
诽谤者和蛇	90
命运女神与乞丐	91
命运女神来作客	93
两只桶	95
猎人	96
驴子和庄稼人	98
狼和鹤	99
农夫与蛇	100
狐狸和葡萄	101
勤劳的熊	102
老鼠会议	103
浪子和燕子	105
橡树底下的猪	106
铁锅和瓦罐	107
野山羊	108
小猫和八哥	109
猫和夜莺	111



鱼的跳舞.....	112
杂色羊.....	113
梭鱼.....	115
大炮和篷帆.....	116
松鼠.....	118
老鼠.....	119
狐狸.....	120
狼群和羊群.....	121
两个孩子.....	122
大臣.....	123
宴会.....	124



乌鸦与狐狸

克雷洛夫寓言

一只乌鸦不知道从哪里弄到一块乳酪，它马上飞上一棵松树的树梢，站好位置，准备好好享用一顿早饭。

但是乌鸦嘴里衔着乳酪，脑子里却还在左思右想。

就在这个时候，有一只出来找东西吃的狐狸，无精打采走到大松树附近。乳酪的香味钻进了狐狸的鼻孔。狐狸不由得停住脚步。它给乳酪的香味迷住了。于是这个狡猾的骗子就踮起脚尖，向松树走近。

狐狸摇晃着它的毛茸茸的尾巴，眼睛一眨不眨地盯着乌鸦瞧，嘴里轻声细气、甜言蜜语地对乌鸦道：

“嘿，我的心肝宝贝，你长得多么美呀！你的脖子生得多么娇美，你的眼睛生得多么迷人，简直是童话里的公主！你的羽毛又是多么光洁，你的嘴巴弯得多么可爱，你一定还有天使一般的歌喉。你应该歌唱，可爱的乌鸦，你唱吧，乌鸦妹妹！你生得这样漂亮，假如你还是一个唱得美妙动听的歌手，那你就是鸟中之王啦！”

乌鸦被这一番话弄得头脑发晕，兴奋得喉咙里几乎透不过气来。

乌鸦把狐狸的话信以为真，它真的张开鸟嘴，大声嘎嘎地唱了起来。

乳酪一下子落到地上，狐狸衔起它就跑。

几次三番警告世上的人们，逢迎拍马会给人带来害处，但是他们都当作了耳边风，马屁精总是能够在他们心里找到缺口。

橡树和芦苇

有一次，一株高大的橡树跟芦苇闲谈起来，橡树说道：“说老实话，你的确有理由埋怨老天，就是一只小麻雀停在你芦苇身上，你都会觉得沉重得要命。即使是只能引起一阵粼波的微风，你也会左摇右摆，忍受不住。你是这样孤苦伶仃，弯腰曲背，看着你这副模样就感到难受。说到我，却像一座高山一样自豪，我不但挡住了强烈的太阳光，而且还敢去嘲笑电闪雷鸣，嘲笑狂风暴雨，我站得笔挺坚定，这牢不可破的世界就是我的屏障。吹在我身上的都是一阵阵的和风，可是吹到你身上的又总是一阵阵风暴。假如你能够生长在我的周围，我那枝叶茂盛的浓荫就能给你好好的保护，碰到坏天气，你在我的庇护底下安然无恙。可是老天爷偏偏把你安排在河岸边上，这河岸正是风神雨师发威称霸的地方！看来，老天并没有把你放在心上。”

芦苇回答道：

“谢谢你的好意！可是请你不用操心，我不会遭到灾祸的，告诉你，我并不害怕暴风雨。暴风雨袭来时，我虽然会弯侧身子，可是我不会折断。——总而言之，暴风雨对我的损害并不大。可是暴风雨对你的威胁，却要厉害得多。尽管不错，这暴风雨到此刻还没有损毁你的坚强，你也不会在这暴风雨打击之下低头哈腰，可是咱们等着瞧，究竟是怎样的结局！”

芦苇的话刚刚讲完，突然之间，一阵强大的北风，挟带冰雹，外加暴雨，从北方猛扑过来。

橡树挺立不动，芦苇扑倒在地。



狂风暴跳如雷，它越来越厉害，它的力量增加了几倍。那株树冠耸入云端，树根扎得很深的橡树，终于在狂风接二连三的打击下，被连根拔了出来。

合 唱

伊凡请邻居彼得到家里吃顿便饭。他的目的不光是为了联络感情，他还有另外一种打算。主人伊凡他喜爱唱歌，他要邻居来欣赏欣赏他家的合唱队。

他凑合了一帮小伙子，小伙子们开口就唱，然而，他们各奏各的乐，各唱各的调。

他们用足了力气，拼命大声叫喊，有的像驴鸣，有的像狼嚎，直震得天花板作响。

这一片乱哄哄的声音把客人弄得头昏脑涨，心惊肉跳。

于是彼得向伊凡叫道：

“你饶了我吧，这哪里是合唱，完全是一阵狂叫乱喊，这种东西也值得叫人欣赏吗？”

主人非常激动地回答道：

“你说得有道理，可是他们唱得虽然黄腔走板，然而他们一个个都一滴酒也不尝，一个个都品行端正。”

可是依我看，酒倒不妨喝一点，只要能够认认真真地唱，千万不要黄腔走调！



乌鸦和母鸡

当年有个将军库图佐夫，他被封为斯摩棱斯克公爵。为了抗击拿破仑侵略军，他想出了一些锦囊妙计，给这个新出现的汪达尔人^①布下了密密层层罗网。他下令居民撤离莫斯科，让它变成一座空城，引敌人走向灭亡。

于是，莫斯科的居民，不问男女老少，纷纷集中起来，驾车骑马，不失分秒，一齐涌出莫斯科城门，好像蜜蜂涌出蜂房。

有一只乌鸦蹲在屋顶上，看到了这种惊慌混乱的景象，擦擦鸟嘴，心平气和，觉得很好玩。

“你怎么啦，大嫂，怎么还不走？”

一只母鸡从大车上对乌鸦大声嚷道：

“你难道没有听说，咱们的敌人已经打到了家门口吗？”

“这跟我有什么关系？”乌鸦这样回答道。“我要大胆留在这儿。你们各位姐妹，都随你们的便。他们决不会把我捉去烧煮吃掉，我跟这些客人一定能够相处得很好。说不定我还能从他们手里弄到一小块乳酪，或者一小块骨头，或者其他什么吃的东西。再见吧，长冠毛的鸡儿，祝你一路平安，万事如意！”

这样，乌鸦终于留在莫斯科。

但是它并没有得到乳酪、肉骨头之类的好处，当斯摩棱斯克公爵用饥饿来围困客人的时候，这只乌鸦自己却成了客人汤里的佳肴。

有的人在考虑事情的时候往往愚蠢而盲目，他表面上追求的好



像是幸福，可是临到结果却是和乌鸦同一命运，落到别人的汤里，成了佳肴。

克雷洛夫寓言

① 汪达尔人本来是指古代日耳曼人中的一个部族，这里泛指野蛮人。

小 箱 子

有人从工匠师傅那里拿来了一只小箱子。这只小箱子装潢考究，漆得十分光滑，叫人看了眼目发亮。不错，看到这样美观的小箱子，人人都赞不绝口。

有一个头脑聪明的机械师，他走进房间来，一眼看到小箱子，就说：

“箱子里一定藏着秘密东西。可不是！这箱子连锁都看不到，不过，我倒能把它打开来，对这一点我是极有把握的。你们可不要发笑，我一定能找到小箱子的秘密，当着你们的面，把它打开！”

于是他捧起了小箱子，上下左右，顺来倒去。他按按这枚钉，再揪揪另一枚，又把提手摆弄一番，他脑子里想了许多法儿，但是小箱子还是打不开。

在这个时刻，有的人只是冷冷地看看他，有的人对他摇摇脑袋，有的人交头接耳，悄悄说话，有的人相对看一眼，笑了起来。

“喂，不是这里，不是这样的，也不是那一头。”

机械师手脚忙得不可开交，汗水一阵阵地淌下来，小箱子还是纹丝不动，他实在弄得疲劳极了，只好无可奈何地把小箱子丢开。他怎么也猜不透，应当怎么样才能把它打开。其实要打开它，非常容易。

我们常常遇到这样的時候，有一些事情，你绞尽脑汁都解决不了，其实呢，只要抓住了关键，要解决它却又非常轻松容易。